

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ  
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ  
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE  
ARCHDIOCESE OF  
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



## ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ THE WORD OF OUR LORD



ΚΥΡΙΑΚΗ Ε΄ ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ  
ΑΙΓΥΠΤΙΑΣ) 6 Ἀπριλίου 2025  
Ἦχος πλ. δ΄. Ἀριθμ. 275

5<sup>th</sup> SUNDAY OF LENT (OF MARY OF  
EGYPT) 6 April 2025  
Plagal of the 4<sup>th</sup> Mode. No. 275

*Εὐτυχίου πατριάρχου, Πλατωνίδος ὁσίας, τῶν ἐν Περσίδι 120 μαρτύρων, Γρηγορίου Σιναΐτου  
Euthycius patriarch of Constantinople, Platonis, 120 martyrs of Persia, Gregory of Sinai*

### ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

*Ἐβρ. θ΄, 11-14*

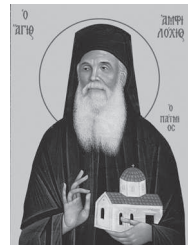
**Α**δελφοί, Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἄρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆι τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

### EPISTLE READING

*Heb. 9: 11-14*

**B**rethren, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is, not of this creation, he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.

**Κ**οιτᾶτε τὰ δένδρα πού συνεχῶς προσπαθοῦν τὴν κορυφή τους νὰ τὴν προβάλουν στὸν ἥλιο. Ἄν ὑπῆρχε κάποιος τρόπος νὰ βλέπαμε τὴν προσπάθεια πού κάνει κάθε κλαρὶ νὰ τραβήξει καὶ τὴν ἐλάχιστη ὑγρασία γιὰ νὰ ριζώσει στὴ γῆ, θὰ μέναμε ἐκστατικοί. Πότε ἐμεῖς τείνουμε στὸν ἥλιο τῆς δικαιοσύνης, τὸν Χριστό; Πότε ἀγωνιζόμαστε γιὰ νὰ ριζώσει μέσα μας ἡ πίστη;



*Ἅγιος Ἀμφιλόχιος ὁ ἐν Πάτμῳ*



### ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

*Ἦχος πλ. δ΄.*

**Ε**ξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, Ἐταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### RESURRECTION APOLYTIKION

*Plagal of the 4<sup>th</sup> Mode*

**Y**ou the Compassionate came down from above, you accepted burial for three days, that you might free us from the passions. Our life and resurrection, Lord, glory to you!

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Μάρκ. ι', 32-45

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαβάνει ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ καὶ ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσης ἡμῖν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετε ποιησαί με ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν· οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δούλος· καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

## GOSPEL READING

Mark 10: 32-45

**A**t that time, Jesus took his twelve disciples, and he began to tell them what was to happen to him, saying, Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise. And James and John, the sons of Zebedee, came forward to him, and said to him, Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you. And he said to them, What do you want me to do for you? And they said to him, Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory. But Jesus said to them, You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized? And they said to him, We are able. And Jesus said to them, The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared. And when the ten heard it, they began to be indignant of James and John. And Jesus called them to him and said to them, You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.

### ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

«Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν» (Μάρκ. 10:45).

**Λ**ίγες ἡμέρες πρὶν φθάσει στα Ἱεροσόλυμα ὁ Κύριος, ἀρχισε νὰ προλέγει, γιὰ τρίτη φορὰ, τοὺς μαθητὲς Του τὸν θάνατο καὶ τὴν ἀνάστασή Του. Ἰδοὺ, τοὺς λέγει, ἀνεβαίνομε στα Ἱεροσόλυμα, ἐκεῖ θὰ παραδοθῶ στους Ἀρχιερεῖς καὶ Γραμματεῖς. Αυτοὶ θὰ με καταδικάσουν σὲ θάνατο. Θα με παραδώσουν στους εἰδωλολάτρεις Ρωμαίους στρατιώτες. Αυτοὶ θὰ με ἐμπαίξουν, θὰ με μαστιγώσουν, θὰ με πτύσουν καὶ θὰ με θανατώσουν, ἀλλὰ τὴν τρίτη ἡμέρα μετὰ τὸν θάνατό μου θὰ ἀναστηθῶ!

Πόσο ξεκάθαρα φανερώνει ὁ Χριστὸς τὸ μυστήριον τοῦ Σταυροῦ, τὸ σχέδιον τοῦ Θεοῦ γιὰ τὴν σωτηρία μας! Ὅμως οἱ μαθητὲς Του δὲν Τὸν καταλαβαίνουν. Μάλιστα ὁ Ἰάκωβος καὶ ὁ Ἰωάννης Του ζητάνε κάποια παράλογα, τελείως ἐγωιστικὰ πράγματα. Του ζητάνε νὰ καθί-

σουν στα δεξιά και στα αριστερά Του όταν θα έλθει στην επίγεια, όπως νόμιζαν, Βασιλεία Του. «Δεν ξέρετε τι ζητάτε», τους είπε ο Κύριος. «Το να καθίστε, στα δεξιά και αριστερά μου δεν είναι στην εξουσία μου να το δώσω σε όποιον απλώς θα μου το ζητήσει. Αυτό θα δοθεί από τον Πατέρα μου σε εκείνους που το αξίζουν για την αρετή τους και για την Θεία Χάρη που θα έχουν δεχθεί, επειδή αγωνίζονται και ζουν σύμφωνα με το Ευαγγέλιο». Και κατέληξε ο Κύριος: «Όποιος θέλει να γίνει μέγας, ας γίνεται διάκονος και υπηρέτης όλων και να το κάνει με αγάπη. Βλέπετε το παράδειγμά μου, εγώ δεν ήλθα στον κόσμο για να με υπηρετήσουν οι άνθρωποι. Ήλθα για να τους υπηρετήσω και να δώσω την ζωή μου λύτρο και αντάλλαγμα, για να σωθούν όλοι οι άνθρωποι και να ελευθερωθούν από την ενοχή της αμαρτίας και τον αιώνιο θάνατο» (Μάρκ. 10, 44).

Συνήθως αγαπητοί μου εμείς, σκεπτόμενοι εγωιστικά, ζητάμε οι άλλοι να γίνονται υπηρέτες μας. Θέλουμε οι άλλοι να μας δοξάζουν, να μας τιμούν και να μας σέβονται, αλλά εμείς δεν το κάνουμε για τους άλλους. Ο Κύριός μας, «ο μορφήν δούλου λαβών», ήλθε για να μας επαναφέρει, με το παράδειγμά Του, από αυτή την εκτροπή. Να μας διδάξει μία νέα, θεανθρώπινη, ευαγγελική προτεραιότητα. Ολόκληρη η ζωή του Κυρίου μας ήταν μία υπηρεσία, μία διακονία, μία προσφορά στον άνθρωπο και είχε σαν βάση της την ταπείνωση. Αυτή η ταπείνωση, η απεριγράπτη «κένωσις» του Χριστού, έφθασε στο ύψιστο σημείο της τις τελευταίες ημέρες της επίγειας ζωής Του. Όταν ο Κύριος έπλυνε τα πόδια των μαθητών Του και υπέστη τα φρικτά Πάθη. Θα ακούσουμε στα Καθίσματα του Όρθρου της Μεγάλης Πέμπτης ότι αυτός που δημιούργησε τις λίμνες, τις πηγές και τις θαλάσσοις, θέλοντας να μας διδάξει την τελεία ταπείνωση, αφού ζώστηκε το λέντιο (ποδιά) ένιψε τά πόδια των μαθητών Του, ταπεινούμενος από υπερβολική ευσπλαχνία, και ανυψώνοντας εμάς από τά βάραθρα της κακίας, ο μόνος φιλόανθρωπος.

«Ἐξηγόρασας ἡμᾶς ἐκ τῆς καταρας τοῦ νόμου τῶ τιμίῳ Σου Αἵματι, τῶ Σταυρῶ προσηλωθεὶς καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεὶς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι» (Απολυτίκιο του Όρθρου της Μεγάλης Παρασκευής). Ο Κύριος μας για την δική μας σωτηρία έγινε κατάρα και έδωσε τον εαυτό Του λύτρο για να μας εξαγοράσει από την φθορά, την αμαρτία και τον θάνατο και να ανοίξει για μας την θεϊκή πηγή της αθανασίας. Όλα όσα ο Κύριος υπέφερε και έπαθε, όλα τα έπαθε και τα υπέφερε από αγάπη για μας. Ήρθε σαν απλός άνθρωπος, για να μας προσφέρει το τίμιο Αίμα του, το απέραντο έλεός Του και την απεριόριστη αγάπη Του. Ήλθε για να μας διδάξει με το παράδειγμά Του την ταπείνωση, την διακονία, την αγάπη, και την αλληλεγγύη. Καρφώθηκε στο Σταυρό και κεντήθηκε στην αγία Του πλευρά, για να τρέξει το τίμιο αίμα Του ώστε να μας το προσφέρει πάντοτε στην Θεία Κοινωνία, για να μας χαρίζει την αθανασία και την αιώνιο ζωή. Ο Χριστός είναι ο Σωτήρας μας, είναι ο Κύριος μας και ο Θεός μας, να Τον δοξάζουμε πάντοτε μιμούμενοι το παράδειγμά Του. Αμήν!

*Πρωτοπρεσβ. του Οικ. Θρόνου Φώτιος Μπίθας*

### SERMON ON THE GOSPEL READING

**T**his weekend we stand at a pivotal moment in our Lenten journey. We heard in the Gospel reading that this journey is leading up to Jerusalem, where Jesus will be put to death in a shameful manner. Knowing all this, as we already do, it might strike us as odd, if not unbelievable, that James and John, the sons of Zebedee, should approach Jesus and say: “We want you to do for us whatever we ask of you”. What incredible presumption! We know, of course, that we should not approach God in that manner, making demands of him, for whatever we want. And what they ask is, no less, than to sit at his right hand and left hand when he comes into his glory.

We might well wonder, how can they possibly be thinking this, when they have just been told what is going to happen, and this is, in fact, the third time Jesus announces his coming Passion. And then, when the rest of the disciples hear about what James and John have done, they are indignant, not at their presumption, but at having been left out, thinking that James and John might get ahead of them in the race for the best positions.

If we find the disciples' action rather unbelievable, then we should stop for a minute to consider ourselves: what do we think we are doing? We have been warned about what lies ahead; indeed, we make this journey each year. We have spent five weeks now, preparing ourselves through prayer, fasting and acts of charity, to share in the Passion of Christ. And given the intensity of the services ahead, there is no way that we can avoid his Passion and Cross.

But we need to ask ourselves whether we are doing all this in order that having passed through it we might also come to share in his glory; having passed through it ... and so leaving it behind ... If so, then the glory we hope to enter will assuredly be glory as we conceive it; we will be acting in exactly the same presumptuous way as we saw the disciples acting.

The disciples, not knowing what they asked for, wanted to be on the right hand and the left hand of Jesus when he comes in his glory. What such a request actually entails is revealed when we see Jesus seated between two thieves, one on his right hand and the other on his left—on the Cross. This demolishes all our conceptions of what glory is, all our assumptions about honor and power, and, indeed, who and what God is: God is not a despot, who exercises his power by imposing his will, or who glorifies in the subservience of his subjects, or who responds to their petty requests. No, God reveals his power in weakness, his wisdom in folly, and his glory on the Cross.

“Can you drink the cup I am about to drink”, asks Christ, “and be baptised with the baptism by which I will be baptised?” To do this is to live in the way that Christ himself has shown us: these are not merely things we do when we come to Church, but should be the basic fabric of our lives, making our whole life a continual *martyria* – a witness to Christ in the service of others. And, as an example of this, we have before us today St Mary of Egypt, who through her encounter with the Cross, changed her way of life totally, living in total repentance, until she also partook of the cup of salvation. So, let us pray that we also have the strength to respond to Christ, not to try and avoid his cross, aspiring after whatever we hold to be glorious, but rather recognize it as the source of our life in him.

Revd Prof John Behr



### Christian Orthodox Thyateira Youth (COTY)

Are you between the ages of 16-35? If yes, join us at Christian Orthodox Thyateira Youth, our official Archdiocesan Youth and Young Adult Ministry.

To learn more visit: [www.coty.org.uk](http://www.coty.org.uk). Follow us on Instagram: COTY\_org



### Visitors Are Welcome


We would like to thank you for visiting and worshipping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. Non-Orthodox Christians are kindly requested to refrain from receiving Communion. All are, however, welcome to partake of the “antidoron” (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: [archdiocesanprivateoffice@gmail.com](mailto:archdiocesanprivateoffice@gmail.com)

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN  
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: [archthyateira@gmail.com](mailto:archthyateira@gmail.com) • Website: [www.thyateira.org.uk](http://www.thyateira.org.uk)



Learn Byzantine Music

 [www.byzantinepsalmist.com](http://www.byzantinepsalmist.com)

 [info@byzantinepsalmist.com](mailto:info@byzantinepsalmist.com)



Printed by Athina Press